

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

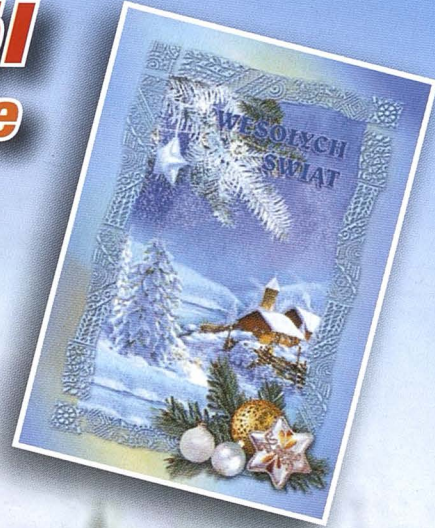
► Décembre

► Grudzień

► 2006 / N°8

**Joyeux Noël
et Bonne année
2007 !**

**Wesołych Świąt
i szczęśliwego
Nowego Roku
2007 !**



AÉROPORT
PARIS BEAUVAISILLÉ
Chambre de commerce et d'industrie de l'Oise

à partir de
€ **38⁹⁹***

paris - beauvais →
budapest
katowice/cracovie
varsovie
kaunas (via varsovie)
sofia (via budapest)

* aller simple, taxes et frais compris



wizzair.com
0 892 682 077
0,37 € par TIC

W!ZZ

E D I T O

Il est des moments où l'on se pose des questions sur nos origines. La recherche de ses racines est dans le monde d'aujourd'hui un signe d'équilibre et d'assurance. Nous venons tous de quelque part. La « biculturalité » vécue chez bon nombre de franco-polonais est une richesse inestimable. Soyons fiers de nos parents, grands-parents qui nous ont transmis les valeurs de la culture polonaise. Ayons la capacité de les transmettre à la jeune génération. Donnons-leur l'envie de goûter à cette culture qui nous fait vibrer lors des moments de convivialité. A l'approche des fêtes de fin d'année, partageons nos traditions qui rapprochent nos familles, entonnons les « Kolędy » qui bercent nos moments de bonheur et de joie, illuminons notre quotidien avec l'esprit de Noël !

Wszystkim rodakom życzymy Wesołych Świąt Bożego Narodzenia ! Pójdźmy wszyscy do stajenki....

➤ Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2,3 ➤ Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 4 ➤ Tourisme, Economie, Europe
- Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 5 ➤ Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 6,7 ➤ Actualités
- Aktualności
- P 8,9 ➤ Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ➤ Partenariats Franco-Polonais
- Partnerstwa Francusko-Polskie
- P 11 ➤ Noël
- Boże Narodzenie
- P 12 ➤ Jeunesse
- Młodzież
- P 13 ➤ Echo de Pologne
- Echo z Polski
- P 14,15 ➤ Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 16 ➤ Divers
- Różne

➤ HENIN-BEAUMONT (62)

➤ Toujours autant de respect pour Jean Paul II

La Maison de la Polonia en collaboration avec l'association Jean Mitry a organisé le 13 octobre 2006 une séance de cinéma. Le film « Karol, l'homme qui devint Pape » présentant la vie du Pape Jean-Paul II, son voyage extraordinaire et mouvementé à travers 50 ans d'histoire a attiré de nombreux spectateurs. Le public a été touché, le film a fait revenir des souvenirs très agréables mais aussi très douloureux.

➤ Région de WIELKOPOLSKA mise à l'honneur

La Maison de la Polonia en collaboration avec le Bureau de Représentation de Wielkopolska à Bruxelles a proposé le 13 octobre 2006 une Journée Spéciale WIELKOPOLSKA. La première partie était destinée au « business » hommes d'affaires, responsables des relations internationales, mais aussi au public intéressé par l'économie polonaise.

Par ailleurs, la présentation touristique de Wielkopolska ouverte à tous a permis à nombreuses personnes de se procurer une documentation sur la Grande Pologne.

Les visiteurs ont pu également déguster des produits régionaux (Kielbasa Nowotomska, Borowik Wielkopolski, Ogórki Kiszzone, Andruty Kaliskie i rurki z kremem, miódówka witosławska), au Cracovia avec le chef du restaurant de l'Hôtel « Polonez » de Poznań - M Andrzej Nowakowski. La soirée fut ... « gourmande ».



➤ Spectacle de « Wessely Galytchany »

Le 20 octobre 2006 au Restaurant CRACOVIA d'Hénin-Beaumont a eu lieu le spectacle folklorique d'une troupe ukrainienne. De beaux costumes, des instruments peu fréquents, une culture venue d'ailleurs ont eu du succès auprès du public franco-polonais du Nord de la France.

Le bénéfice de cette soirée est destiné à la rénovation de l'école primaire de Tarassivka situé à 200km à vol d'oiseau de Tchernobyl. Les organisateurs remercient toutes les personnes pour lesquelles le sort des petits ukrainiens n'est pas indifférent.



➤ SECLIN (62)

➤ POL'AIR – un air de Pologne à Seclin

La ville de Seclin en collaboration avec la Maison de la Polonia et l'association « Vanille, Caramel et Chocolat » présentent la programmation culturelle autour de la Pologne. Théâtre, musique, exposition, mais aussi artisanat et dégustations... Un vent d'Est souffle sur Seclin du 18 novembre au 18 décembre 2006, avec la participation de l'école de musique de Zabrze, sa ville jumelée depuis près de 20 ans. Le 18 novembre a eu lieu un Récital de piano de Romain Hervé, jeune pianiste de 29 ans formé au Conservatoire de Rennes et au Conservatoire National Supérieur de musique de Paris où il obtient les premiers prix de piano et de musique de chambre. Il a joué des oeuvres de Chopin et de Liszt. Le 19 novembre - Audition méli-mélo Seclin-Zabrze, les jeunes virtuoses des deux villes ont interprété un répertoire de compositeurs français et polonais. Des artisans polonais de la région Nord Pas de Calais étaient présents avec un large éventail de produits (pâtisserie, charcuterie, voilage de maison, produits de décoration, boules de Noël, etc).

D'autres événements dignes de votre attention sont dans le programme - samedi 2 décembre 2006 à 20h30 - Concert de musique Klezmer donné par le Trio Dor qui est un mélange très personnel de compositions propres et du répertoire klezmer, de tango et de valse musette.

- Dimanche 3 décembre 2006 à 18h - Théâtre visuel « Vends maison dans laquelle je ne peux plus habiter », spectacle sans texte mais appuyé par une superbe musique, des odeurs de vin ou de bière s'échapperont du plateau.

➤ Pour tout renseignements : Marie-Astrid Hennart, Directrice du Service Culturel de Seclin: 03.20.62.94.43.

➤ HENIN-BEAUMONT (62)

➤ Ciné-goûter

9 décembre à 14h30 (Cinéma Espace Lumière)

Spécial Adhérents de la Maison de la Polonia. « Happy Feet » - film d'animation réalisé par George Miller. Les aventures de Mumble, un jeune manchot doté d'un don extraordinaire, sur la banquise de l'Antarctique. Durée 2h. Prix : 4€ la place avec le petit goûter.

Réservez vos places d'ores et déjà à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.

COURS DE POLONAIS ET DE FRANÇAIS,

LANGUE ETRANGÈRE POUR ADULTES

- 3 niveaux : débutant, intermédiaire, avancé
- 2 cours par semaine (1 cours = 1h)

Jours et horaires précisés lors de l'inscription

- sessions de janvier 2007 à juin 2007.
- cours dispensés par des enseignants certifiés de langue polonaise et française.
- inscriptions jusqu'au 31 décembre 2006 par téléphone : 03.21.49.20.92. (de 9h à 12h et de 13h à 17h du lundi au vendredi), formulaire à remplir disponible sur demande.
- coût : 6€ par heure de cours (le fonctionnement est géré par session, 1 session = 50 cours, tarif préférentiel pour les familles).
- lieu de formation : Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont
- Renseignements : Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92, Educapol, Mme Iwona Levêque : 06.79.50.44.77.

➤ HENIN-BEAUMONT (62)

➤ Ballet National Polonais MAZOWSZE à Hénin-Beaumont / le 17 décembre 2006

Ballet National Polonais Mazowsze

100 artistes
500 costumes

17 décembre 2006
2 séances : 14h et 19h
à l'Espace F.Mitterrand à Hénin-Beaumont

Des Chorales et groupes folkloriques de la région accompagneront "Mazowsze" pour quelques chants "Kolędy" Un rendez-vous à ne pas manquer !

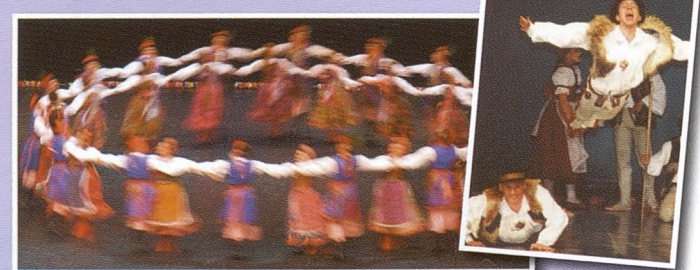
Pas de Calais Conseil Général

Billets en vente dans le réseau habituel
Renseignements : 03 21 49 20 92

Le 17 décembre 2006 aura lieu la cérémonie d'ouverture de l'Année de la Pologne en Pas de Calais. Les amateurs de folklore polonais auront le choix entre deux spectacles, le premier à 14h et le second à 19h. Le Conseil Général du Pas de Calais en collaboration avec La Maison de la Polonia organise la venue du Ballet National de Pologne MAZOWSZE. La troupe de 80 artistes offre dans son répertoire un spectacle de tradition représentant de nombreuses régions de Pologne. Les associations qui ont oeuvré au « Rynek en Fête 2006 » seront mises à l'honneur, les chorales régionales ainsi que des groupes folkloriques monteront sur scène pour chanter des kolędy avec MAZOWSZE.

Hâtez-vous ! Le nombre de places est limité !

➤ Billets en vente dans le réseau habituel.



Prix adhérent à la Maison de la polonia : 25€, non-adhérents : 30€

MAISON DE LA POLONIA
Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ➤ N°8, décembre 2006

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ. ISSN en cours

La Maison de la Polonia est soutenue par :



Pour ceux qui organisent des voyages en Pologne...

Interview avec Jerzy Ubik, Directeur de PROMENADA

Dans le milieu du voyage, Promenada s'est déjà fait un nom...

Rien d'étonnant, puisque nous sommes présents sur le marché du voyage depuis 15 ans et que nous avons choisi de nous spécialiser dans les voyages à destination des touristes francophones, ce qui est très rare en Pologne. Cela nous a encouragé à chercher nos clients parmi les divers milieux français : régions, associations, tour-opérateurs, CE, diocèses, etc... et de ce fait nous connaissons bien maintenant leurs besoins et sensibilités.

Le public issu de la Polonia française ne représente-t-il pas pour vous un marché privilégié ?

C'est effectivement un client très important (entre 20 et 30 % selon la saison), et bien spécifique. D'une certaine façon, c'est un public « facile », car acquis d'avance à ce qu'est la Pologne. Mais comme il la connaît déjà bien, son niveau d'exigence est plus élevé que pour les autres clients qui recherchent plutôt des circuits plus classiques donnant en quelques jours une image générale du pays. La Polonia aime voyager « au ralenti », a besoin de goûter la polonité à travers la langue, la cuisine et les liens affectifs inculqués par les Anciens.

Vous avez connu pas mal de succès avec des associations : quels arguments développez-vous pour les « conduire » en Pologne ?

Pour la Polonia, inutile de leur proposer du tout fait, il leur faut du « sur mesure ». Les leaders d'Associations, qui connaissent bien leur clientèle, ont déjà une vision du voyage : ce sont eux les véritables créateurs et nous leur servons de logistique sur place. Nous connaissons en effet mieux les hôtels, restaurants, attractions dans un pays qui change très vite. Notre objectif est alors de mettre en valeur le projet de notre partenaire et de l'aider à le réaliser. Nous ajoutons aussi notre enthousiasme et notre volonté de présenter la Pologne sous un jour moderne et séduisant. Et n'oublions pas le nerf de la guerre : nos voyages tiennent le plus grand compte du budget dont dispose le client. Si on peut faire un beau voyage dans de grands hôtels, relais de châteaux où nous savons négocier les prix en tant que professionnels, il est tout aussi loisible de sélectionner de bons

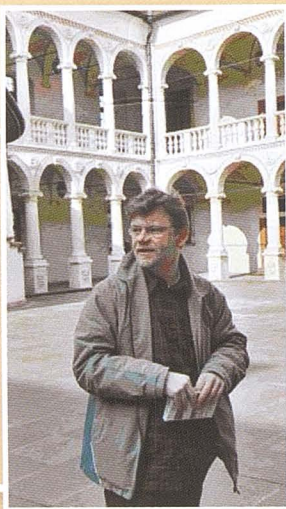
petits hôtels pour satisfaire toutes les bourses.

Mais dans le concret de votre action, que signifie « accueillir » des francophones ?

C'est une bonne question, car nos clients, même issus de la Polonia, restent des Francophones. Il s'agit donc d'aménager la « confrontation » avec la façon de vivre polonaise. Par exemple nous n'oublions jamais de mettre en valeur les plats typiques polonais, comme le « zurek » ou « bigos » ou « pierogi », mais les repas sont conçus dans un rythme français, le pain et l'eau minérale ne manquent pas, le café conclut le repas, les menus sont traduits en français. On ne propose pas non plus de descendre dans la mine de sel de Wieliczka à midi, ce qui est tout à fait possible pour les gens du pays, mais serait douloureusement ressenti par les Francophones à l'heure sacrée du déjeuner. Ces petites attentions rendent finalement attrayants nos voyages pour toutes les catégories de nos clients.

Vous êtes membre de l'Association des réceptifs Francophones ECA (Europe Centrale Accueil) : quel « plus » cela vous apporte-t-il ?

Cela permet de s'adapter encore mieux aux besoins de certains de nos clients. Cela nous aide à créer des étapes sur la route vers la Pologne, par exemple à Prague, Dresde ou Berlin, en étant sûr que nos clients sont pris en charge par des partenaires sérieux. D'un autre côté, cela nous permet de créer des voyages plus attrayants, puisque nous savons dépasser le simple cadre de la Pologne : on peut donc proposer un séjour en Pologne, mais « s'évader » aussi quelques jours dans un de nos pays partenaires, comme la Lituanie, Slovaquie, Ukraine, Hongrie ou Tchèque.



Jerzy Ubik, Directeur de Promenada

Cmentarz Łyczakowski we Lwowie



Janina Ogonowska-Krochmal

Rozmowa z Janiną Ogonowską-Krochmal z Lwowskiego Muzeum Historycznego – współautorką przewodnika po Cmentarzu Łyczakowskim we Lwowie

Jest pani współautorką jednego z lepszych przewodników po Cmentarzu Łyczakowskim...

Jest to monografia apolityczna, napisana w 2 językach: polskim i ukraińskim – zawierająca krótki opis historyczny naszego cmentarza. Są też zdjęcia: kolorowe i czarno-białe, mapy i schematy oraz lista zasłużonych osób tu spoczywających.

Przewodnik „Cmentarz Łyczakowski” opracowany został przez kilkuosobowy zespół...

Wszystko zaczęło się od zdjęć. Swoje kolorowe fotografie przyniósł do nas pan Eugeniusz Szmulenson i zamówił do nich odpowiedni tekst. Niewielka książeczka miała zostać wydana przez wydawnictwo „Kamień”, a następnie „Kraj”. Zawsze jednak brakowało albo pieniędzy, albo papieru. Potem wszystko działo się zupełnie spontanicznie. Lusja Poręba zebrała archiwalia ukraińskie. Doszło wiele nowych zdjęć. Bogdan Smolek napisał ostateczną wersję tekstu ukraińskiego. Powstał też tekst polski, trochę skromniejszy objętością od ukraińskiego... i mamy wreszcie długo oczekiwany przewodnik po Nekropolii Lwowskiej.

A wszystko to na chwałę Cmentarza Łyczakowskiego, o którym się nadal dużo pisze i mówi, niestety nie zawsze najlepiej...

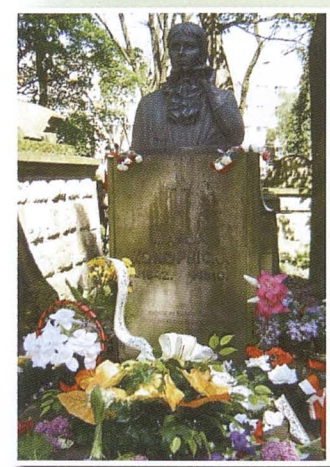
Cmentarz Łyczakowski jest od lat nekropolią wybitnych uczonych, pisarzy, artystów, działaczy społeczno-politycznych i wojskowych, którzy byli przedstawicielami wielu narodowości.

Najwięcej jest jednak Polaków, tego chyba nikt nie zaprzeczy?

Są Polacy, ale także Ukraińcy, Austriacy, Niemcy, Ormianie i Rosjanie.

Cmentarz Łyczakowski położony jest we wschodniej części miasta...

Na ulicy Miecznikowa, a swą obecną nazwę otrzymał od łyczakowskiego przedmieścia. Pierwsza wzmianka o nim pochodzi już z roku 1567 i mówi o grzebaniu tu ofiar zarazy morowej. Drugie niejako jego otwarcie odbyło się w roku 1786, po ogłoszeniu dekretów cesarza austriackiego Józefa II zabraniającego grzebania zmarłych wokół świątyni miejskich.



Grobowiec Marii Konopnickiej

Swój dzisiejszy wygląd zawdzięcza cmentarz Karolowi Bauerowi...

...zarządcy uniwersyteckiego ogrodu botanicznego, który w roku 1856 rozpoczął wytyczanie alei oraz drózek cmentarnych – a także jego następcy Tytusowi Tchorzewskiemu.

Na cmentarzu przez wiele długich lat grzebano przeważnie zamożnych mieszczan, urzędników miejskich oraz duchowieństwo. Na ich mogiłach wznoszono pyszne nagrobki, budowano grobowce, kaplice. Większość z nich zachowała się w dobrym stanie i ma dziś wielką wartość artystyczną. Do naszych czasów nie dotwały natomiast najstarsze pomniki – z końca XVIII i początku XIX wieku. Podczas bowiem budowy, w roku 1875, ceglano ogrodzenia cmentarza i dwóch bram neogotyckich magistrat lwowski wykorzystwał na ten cel wszystkie stare nagrobki pozbawione już opieki.

Cmentarz lwowski zatrudniał wyłącznie wyjątkowo wspaniałych rzeźbiarzy...

Autorami pomników na Cmentarzu Łyczakowskim byli tacy znani lwowscy rzeźbiarze i architekci jak : Hartman, Witwer, Johann i Leopold Schimserowie, Paweł Eutele, Abel Maria Perier, Parys Filipi, Julian Markowski, Stanisław Lewandowski, Cyprian Godebski, Antoni Kurzawa, Tomasz Dykas, Tadeusz Barącz, Leonard Marconi, Hryhorij Kuznewycz, Tadeusz Błotnicki, Edmund Jaskólski, Witold Rawski, Kazimierz Ostrowski, Władysław Gawliński, Jan Nalborczyk oraz wielu, wielu innych. Najlepsze tradycje cmentarnej plastyki lwowskiego panteonu przedłużają dziś ukraińscy rzeźbiarze i architekci.



Cmentarz Orłąt Polskich

My Polacy mamy jednak nieco inny i często odmienny stosunek do Cmentarza Łyczakowskiego niż współczesne społeczeństwo ukraińskie. Dla nas Polaków z Polski i całego świata Lwowska Nekropolia – to nadal nie zagojona rana naszego serca...

Nic dziwnego, tu przecież leżą zasłużeni i wybitni Polacy: matematyk Stefan Banach, zoolog Benedykt Dybowski, historycy: Oskar Balcer, August Bielowski, Karol Szajnocha, Franciszek Jaworski, poeci i pisarze: Wacław Zalewski, Seweryn Goszczyński, Maria Konopnicka, Gabriela Zapolska, Walery Łoziński, artysta malarz Artur Grottger i wielu, wielu innych. Są także przedstawiciele narodu ormiańskiego – uczonec Teodor Tarasiewicz i Józef Torosiewicz – profesor medycyny oraz ukraińskiego – m.in. Markijan Szaszkiwicz – poeta i demokrat walczący o jedność Ukrainy, pisarz i poeta Iwan Franko czy światowej sławy piosenkarka Sołomija Kruszelnicka.

Są wreszcie groby żołnierzy polskich z czasów wojny 1918-1919 znajdujące się zupełnie po sąsiedzku na tzw. Cmentarzu Orłąt Polskich...

...który jest już po wielu modernizacjach, ale to już zupełnie inny temat, do zupełnie innej rozmowy.

Dziękuję więc tylko za to, o czym rozmawialiśmy.

Leszek Wątróbski
fot. Leszek Wątróbski



Votre partenaire francophone pour vos voyages en Pologne
Programmes pour Associations franco-polonaises.
Circuits culturels et voyages à thèmes pour les groupes
Week-ends, séjours à la carte.

N'hésitez plus, contactez-nous !

Adresse : PROMENADA, rue Kosciuszki 44 /2, 30105 Cracovie - Pologne
www.promenada.pl
biuro@promenada.pl



23 parvis St Maurice - Lille (métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr (Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

“Nous avons besoin de vous ...de votre aide!”

► pour la restauration de la Chapelle d'Auguste Perret à ARCUEIL, dans la région parisienne ».

Suite au don fait par la famille JANIKOWSKI, notamment Monsieur Wladislaw Janikowski, frère de l'artiste, des œuvres du peintre polonais Mieczyslaw Tadeusz Janikowski, une cérémonie d'inauguration d'un Chemin de Croix, en présence de Monsieur Tombinski, Ambassadeur de Pologne accompagné de son épouse, s'est déroulée, le 17 Juin 2006, à Arcueil dans la Chapelle de la Résidence du Foyer Jean-Paul II.



C'est au début de l'année 1999 que la Chapelle est acquise par les Pères Pallotins qui l'incorporent à la Résidence Internationale d'Etudiants « Jean-Paul II » dont la construction s'achève durant l'été 2000. Cette résidence accueille principalement des étudiants polonais et d'autres pays d'Europe Centrale et de l'Est.

Incorporée à la Résidence Internationale « Jean-Paul II » la Chapelle d'Auguste Perret en constitue le cœur. Cette Chapelle est une œuvre très représentative du patrimoine d'Auguste Perret. Inscrite depuis 1993 sur l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques, elle a été classée en Octobre 1999 au titre des Monuments Historiques.

L'Eucharistie y est célébrée chaque dimanche et Fêtes (en polonais et en français).

Les travaux de restauration à réaliser étant très importants, vous pouvez nous aider à conserver et restaurer ce bijou d'architecture moderne. Envoyer vos dons à :

« ASSOCIATION « FOYER JEAN-PAUL II » 52, Avenue Laplace – 94110 ARCUEIL- CCP PA 1567711P Paris, Contact : Marian Falencyk, 01.49.12.15.30.

« LE CHEMIN DE CROIX » œuvre du peintre polonais : Mieczyslaw JANIKOWSKI (1912 - 1968)

Ce n'est peut-être pas par hasard que le Chemin de Croix de Mieczyslaw Janikowski a trouvé refuge 40 ans après sa création dans la Chapelle des Pères Pallotins à Arcueil. L'ensemble du Chemin de Croix de Janikowski, non daté, non signé, enfin réuni en un seul lieu, est peint au début des années 60 quand le peintre ayant atteint la cinquantaine et vivait comme un moine dans sa « cellule-atelier » de la Ruche à Paris.

Mieczyslaw Janikowski, avait participé à plusieurs expositions d'Art Sacré, il revenait souvent à ce thème. Il s'essayait à des solutions formelles, depuis la représentation saturée d'expression du Christ Crucifié jusqu'au signe de la Croix sur les quatorze stations du Chemin de Croix disposé sur un fond uni. Il a réussi à représenter toute la dramaturgie de cet événement en employant des moyens d'expression extrêmement sobres.

► **Reportage et photos :** Danuta TARNAWSKA KASPARIAN d'après les textes de Bruno KOPER et Slawomir SWIECICHOWSKI (architecte chargé de la restauration de la Chapelle).

Chevalier de l'ordre national du Mérite pour la pianiste Marie-Claude WERCHOWSKA

Le 13 octobre 2006, à la Mairie de Douai, Marie-Claude Werchowska a reçu la médaille de chevalier de l'ordre national du Mérite des mains du Maire Jacques Vernier, en présence de sa famille, de ses amis et de nombreuses personnalités. La concertiste, enseignante au Conservatoire National de Région de Douai a 66 ans et derrière elle une belle carrière. Sa passion pour la musique a débuté très tôt, déjà à 6 ans elle travaillait sur son piano, à 14 ans – Conservatoire de Paris ou elle obtient le premier prix de piano, elle joue dans l'orchestre de l'ORTF, puis dans celui des concerts Lamoureux. Elle devient très vite connue dans toute la France et à l'étranger. En 1999, elle crée l'Association Culturelle Franco-Polonaise à Douai et organise chaque année un Festival Franco-Polonais. Le septième a débuté le 13 octobre par un concert « Chopin invite Mozart » donné à Lambres-Lez-Douai, le prochain rendez-vous aura lieu le 10 décembre à 16h en l'Eglise Notre Dame de Douai.



► photo La voix du Nord

Nouvel Album de MULTICAMERATA et de Marie-Claude WERCHOWSKA

L'ensemble Multicamerata se produit régulièrement en concert en Pologne et à l'étranger, il a enregistré dix disques. Cette année, il inaugure ses 15 années d'existence. Dans ses programmes on retrouve des œuvres classiques du monde entier (J.S. Bach, A. Vivaldi, W.A. Mozart, nombreux compositeurs polonais du XIX et XX siècles. Le groupe fait des échanges avec l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai présidée par Marie-Claude Werchowska. Le 4 novembre 2006 a eu lieu un concert de présentation de son dernier enregistrement.

Conférence à Szczecin

L'Université de Szczecin accueille chaque année une conférence sur la Polonia en Europe. Cette année, le thème était « l'autonomie de la Polonia ». E. Oszczak est intervenu sur la Polonia de France avec un exposé préparé par le Dr Thaddée Grzesiak et a illustré son propos avec l'exemple de la Maison de la Polonia comme entité dynamique et spécifique du Nord de la France. Des échanges enrichissants ont permis de mieux percevoir l'évolution des Polonia d'Europe. Les interventions ont porté sur l'enseignement du polonais, langue maternelle ou langue étrangère, sur le sentiment d'appartenance à la diaspora polonaise, sur la communauté d'origine polonaise quatrième génération comme en France ou en Angleterre ou la nouvelle émigration de jeunes polonais en Irlande ou en Suède. Des témoignages ont relaté également la vie des polonais en Moldavie ou en Ukraine où les conditions de vie sont tout à fait différentes de l'Europe occidentale. Ce sont des moments particuliers qui permettent de mesurer notre propre évolution.



Consulat Général de Pologne à Lille

HENRYK SŁAWIK

► Le Wallenberg Polonais

Grâce à l'initiative du Consulat Général de Pologne à Lille, le film de Grzegorz Lubczyk i Marek Maldis « Henryk Sławik – le Wallenberg polonais » a été présenté pour la première fois en France en novembre 2006. Voici une courte description de la vie de ce personnage exceptionnel pour tous ceux qui ne l'ont pas encore rencontré à travers le livre ou le film.

Ziv Zimmermann, diplomate israélien et proche collaborateur de Sławik dans la phase la plus intense de l'action menée pour sauver des Juifs, révèle dans un élan spontané : « Sławik est le Wallenberg polonais. (...) Tous les deux ont fait la même chose à Budapest mais seul Wallenberg a été reconnu comme le symbole d'aide aux Juifs durant l'holocauste. (...) La liste de Sławik est trois fois plus longue que la liste de Schindler... Vous devriez vous en vanter!... »

Henryk Sławik est né le 6 juillet 1894 en Silésie. Il représente la Silésie à la Ligue des Nations à Genève. Il prend une part active dans les trois insurrections dites « Insurrections silésiennes » qui luttent pour le retour de la Silésie à la Pologne. Silésien dans l'âme et de ce fait responsable et travailleur, H. Sławik se fait apôtre de l'indépendance de la Pologne. En septembre 1939, menacé par une arrestation imminente par les nazis, il prend la décision de rejoindre l'armée polonaise que le Général Sikorski constitue alors en France.

En Hongrie, il rencontre Jozef Antall, responsable auprès du gouvernement hongrois des réfugiés de guerre polonais, français, russes, italiens et serbes. Dès leur première rencontre, Antall se rend compte de l'envergure du personnage qu'il a en face de lui et lui confie la mission d'organiser la protection des milliers de civils et militaires polonais qui ont fui les nazis. En l'homme de devoir, Sławik accepte et il est nommé président du Comité Civique d'Aide aux Réfugiés polonais en Hongrie. Il bénéficie du soutien des familles hongroises les plus prestigieuses qui apprécient Sławik pour son intégrité, sa droiture et son honnêteté. Conformément aux instructions du gouvernement polonais en exil à Londres, il sauve avec l'aide de Jozef Antall et, plus tard, avec celle de Henryk Ziv Zimmermann, plus de 5 000 Juifs polonais grâce à l'obtention pour eux de documents certifiant leur citoyenneté polonaise sur la base de faux extraits de baptême et avec des faux noms, condition pour qu'ils puissent quitter la Hongrie pour gagner le Sud de l'Europe et la Palestine.

Arrêté en 1944 après l'entrée des nazis en Hongrie, Sławik assume tout seul la responsabilité du rapatriement des militaires polonais vers la France et de son action en faveur des Juifs. Torturé, il ne trahira pas Jozef Antall – son principal partenaire hongrois, emprisonné lui aussi, attitude qui sauve la vie à Antall et le condamne lui-même à la peine de mort. Il sera exécuté le 25 ou le 26 août 1944 dans le camp de concentration de Mauthausen.

L'ampleur de son action et de son dévouement envers les réfugiés polonais dont 5000 Juifs n'est pas reconnue par les autorités hongroises ni polonaises communistes. La justice lui est rendue une première fois le 6 novembre 1990 : au cours de la cérémonie à Yad Vashem, les autorités israéliennes remettent à Krystyna Sławik Kutera, en présence des personnes qui ont eu la vie sauve grâce à son père, le Diplôme d'Honneur et la Médaille du Juste parmi les Nations du Monde décernés à Henryk Sławik à titre posthume.



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Europejska Unia Wspólnot Polonijnych

E.U.W.P jest otwartym, demokratycznym związkiem centralnych i ogólnokrajowych organizacji polskich i polonijnych, mających swoją siedzibę, i działających w Europie. W skład E.U.W.P wchodzi jedynie dwie najważniejsze organizacje z danych krajów. Kongres Polonii Francuskiej jest członkiem od lat 80-tych. Co roku zorganizowany jest Zjazd Prezesów Organizacji Członkowskich. W tym roku, miało to miejsce od 27 do 29 października w Wilnie: 33 organizacje członkowskie były reprezentowane przez 25 krajów; Franciszka Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej reprezentowała Francję. Przyjęciem Gości zajął się „Związek Polaków na Litwie” którego Prezesem jest Michał Mackiewicz, dziękujemy serdecznie za doskonałą organizację i bardzo miłą obsługę.

Zjazd 2006 miał charakter wyborczy. Poniżej lista nowych władz :

Prezydent : Tadeusz Adam Pilat (Szwecja, info n°7, p.5)
Wice Prezydent : Aleksander Zajac (Niemcy)
Sekretarz : Roman Smigielski (Dania)
Skarbnik : Helena Miziniak (Wielka Brytania)
Sekretarz 2 : Edward Tuszewski (Litwa)
Sekretarz 3 : Emilia Chmielowa (Ukraina)
Członkowie : Krzysztof Bystram (Belgia),
Urszula Milczewska (Bułgaria), Angelika Borys (Białoruś)

Komisja rewizyjna : Franciszka Aghamalian-Konieczna (Francja), Halina Romanowa (Rosja), Jerzy Jankowski (Norwegia), Wojciech Lason (Szwajcaria)

F. Aghamalian-Konieczna
Prezes Kongresu Polonii Francuskiej

La Fête de l'Indépendance de la Pologne

Chaque année, le Conseil de la Polonia de France commémore le 11 novembre. Le 12 novembre 2006, à l'Eglise Millenium de Lens, une messe solennelle a été célébrée par 10 prêtres de la région en présence de W. Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, de T. Cauche, Ajointe au Maire de Lens, de M. Faucon, Maire de Wittes, de F. Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, et des représentants de différentes associations franco-polonaises. Les chants de messe ont été assurés par la chorale Ste Barbe de Montigny en Ostrevent. L'office a été suivi par un dépôt de gerbe devant le monument de Solidarnosc. La journée s'est terminée par le verre de l'amitié.



Portrait : Les Amitiés Franco-Polonaises de Roubaix (59)

Quelques années après la première guerre, le foyer Polonais est fondé à Roubaix. Les associations polonaises ne seront en réalité solidement structurées qu'au long des années 1946 à 1948 par suite de l'arrivée massive de milliers de polonais venus chercher du travail en France. Les Polonais acquièrent un grand immeuble qui abritera bientôt le comité Local des Organisations Polonaises Libres, constituant ainsi la trame du tissu associatif de la communauté. Cet immeuble, situé au 128 ter Grand-Rue, a été la première Maison Polonaise.

Au cours des années 50, cette vaste demeure est convertie en école pour séminaristes. De ce fait une maison de taille plus modeste au 8 rue Pellart devient le nouveau domicile qui permet la continuation de la vie associative.

10 ans plus tard, cette nouvelle maison devient trop petite. En 1966, il est décidé d'acheter l'immeuble au 186 Grand Rue à Roubaix, celle-ci abrite encore aujourd'hui les activités de nos associations et accueille les amis sympathisants franco-polonais de la métropole lilloise.

En 1972, une nouvelle étape importante est franchie qui consiste à la construction de l'église située au 128 ter Grand Rue à Roubaix, il s'agit de l'église dite « polonaise » de Notre-dame de Czeszochowa.

A chaque situation dramatique, à chaque événement catastrophique survenu dans leur patrie d'origine, la Maison Polonaise de Roubaix a su mobiliser les Polonais de la région. Les deux exemples ci-dessous suffisent à le prouver :

➤ Les Polonais de Roubaix sont premiers en France à aider NSZZ Solidarnosc

➤ La Maison Polonaise en coopération avec la Maison de la Polonité et les Conseils Généraux des deux départements envoient plusieurs dizaines de camions aux sinistrés de la région de Silésie lors des inondations en 1997 au sud de la Pologne.

L'Association « Les Amitiés Franco-Polonaises » coopère avec la Mission Catholique Polonaise et fédère de nombreuses structures aux multiples activités ouvertes à tous.

La liste ci-dessous donne un aperçu assez large de ces structures dont certaines malheureusement ont cessé d'exister :

- **Clubs :**
 - Culturel « Polonia » (Lille – Roubaix)
 - Echecs
 - Philatélie (n'existe plus)
 - des Seniors et du Troisième Age
- **Associations :**
 - « Aigle Blanc » association culturelle
 - Anciens combattants
 - Commerçants et artisans d'origine polonaise
 - Confrérie du Rosaire
 - Jeunesse catholique polonaise (n'existe plus)
 - « Krokus », danses folkloriques (n'existe plus)
- **Enseignement :**
 - catéchisme
 - langue polonaise (enfants et adultes, niveaux : débutant, moyen, avancé, bac et BTS)

- **Média :**
 - radio « Polonia » (sur Pastel FM : 99.4) chaque dimanche de 9h à 11h.



Jean Cmielewski
Secrétaire

VICOIGNE (59)

« Polonia Vicoigne » a déjà 17ans



L'Association « Pologne Vicoigne » a fêté son 17^{ème} anniversaire, le 24 septembre 2006 lors d'une messe en l'honneur de Notre-Dame de Czeszochowa. A l'issue de l'Office, le Défilé, drapeaux en tête, a pris la direction de la Place de Vicoigne où a été déposé un coussin de fleurs au Monument dédié à l'Immigration Polonaise et au Pape Jean-Paul II. Enfin, pour clôturer cette journée, un vin d'honneur animé par les musiciens de la Kapela Wiosna de Méricourt était organisé à la salle des Fêtes de Vicoigne.

Les festivités se sont terminées par un repas dansant animé par l'orchestre de Jerzy Mak.

Philippe Buniowski

Président

PARIS (75)

25^{ème} Université de la Communauté Franco-Polonaise

Le Conseil de la Polonia de France souhaite la bienvenue à un nouvel adhérent, venant de Paris – Association fondée en 1976, par Jerzy Jankowski.

« La Communauté Franco-Polonaise »
siège social : 6 Quai d'Orléans- 75004 Paris.

Président : Christophe Jussac

Secrétaire : Barbara Miechowka

Délégué Général : Mathias Morawski

Trésorier : Ghislaine Trawa

Cette association agit, entre autres, à travers l'organisation d'Universités, dont le but est l'information de tous, sur l'actualité unissant la Pologne et la France. Cette connaissance est dispensée par des intervenants de haut niveau, exprimant avec beaucoup de clarté, maîtrisant parfaitement leur sujet, car baignant quotidiennement dans cette réalité.

Cette année, les 29 – 30 septembre et 6/7 octobre, ont eu lieu les « 25^{ème} Universités », dans les locaux de la Bibliothèque Polonaise à Paris. Le Conseil de la Polonia de France et la Maison de la Polonia ont été représentés par F. Aghamalian-Konieczna. Vous retrouverez les titres des interventions dans le n° 6, de « Echo de la Polonia », p14.

F. Aghamalian-Konieczna

Présidente du Conseil de la Polonia de France

PECQUENCOURT (59)

Hommage à Patrick Vanandrewelt, Maire de Pecquencourt

Le 6 octobre 2006 a eu lieu une soirée en hommage à Patrick Vanandrewelt, Un spectacle musical a été donné en l'église Saint Gilles par la Chorale Sainte Edwige de Montigny en Ostrevant et Marie-Claude Werchowska, pianiste. Dans le public, nous avons pu noter la présence de Léon Brevière, nouveau Maire, de Slawomir Dun, Vice-consul de Pologne et Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia.

Gorale de Dourges à la Clifden Artsweek*

Suite au succès rencontré lors de leur première participation à la Clifden Artsweek, les Gorale étaient à nouveau invités au cœur de Connemara du 20 au 24 septembre. Des publics aussi variés que des élèves



d'écoles primaires et de collègues, des résidents de centre pour personnes âgées, ou des clients de pubs (les célèbres pubs irlandais), ont pu (re)découvrir les mélodies, tantôt nostalgiques, tantôt endiablées, des montagnes polonaises. Tout d'abord curieux, puis attentifs, les spectateurs ont très vite été transportés dans les Tatras et enthousiasmés par les rythmes que leur a présentés notre groupe régional. Hauts en couleurs, les costumes ont également été l'occasion de nombreux échanges. Bien que la communauté polonaise soit très présente et bien intégrée dans cette région, la musique, les chants, le folklore polonais n'étaient pas ou peu connus des Irlandais qui ont beaucoup apprécié cette tradition à la fois si différente et si proche de la leur qui est de présenter aux autres et transmettre aux nôtres les richesses de nos origines. Suite à notre séjour à Clifden, nous reconduisons pour la deuxième année consécutive l'opération « Saumon fumé irlandais ». Le saumon non congelé, mais pouvant l'être, est livré en planche sous vide d'environ 1 kg et arrive directement du producteur irlandais. Prix : 31€ le kg (livraison vers le 20 décembre). A réserver auprès de Pascal Solarczyk au 03.27.90.75.85. avant le 6 décembre.

* festival regroupant pendant 10 jours des artistes (musiciens, peintres, conteurs, comédiens, etc) pour la plupart irlandais, qui se produisent dans différents endroits de la ville : Clifden, capitale du Connemara.

Pascal Solarczyk

HENIN-BEAUMONT (62)

Repas dansant de l'Association Sauvegarde de l'Eglise N-D des Mineurs de Waziers

Pour la 5^{ème} année consécutive que l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs de Waziers organise « une après-midi conviviale » dont le bénéfice est entièrement destiné à la rénovation de l'Eglise. Chaque année, le repas rassemble de nombreux paroissiens et des amis de la paroisse autour d'une table typiquement polonaise. Les organisateurs trouvent toujours quelque chose de nouveau pour surprendre les convives, cette année le repas a eu lieu le 15 octobre 2006 à la brasserie polonaise « LE CRACOVIA » avec l'orchestre de Jérôme Rys.

HARNES (62)

Semaine Culturelle de la Polonité

L'Association d'Amitié Harnes – Chrzanow, la Communauté d'origine polonaise, ses associations : „Tradition et Avenir”, le „Kujawiak”, „Opieka”, le Cours Polonais et beaucoup d'autres ont

réuni leurs forces afin de vous proposer pour son 25^{ème} anniversaire la Semaine de la Polonité du 15 au 22 octobre 2006 à Harnes. Les festivités ont débuté par un grand gala de la polonité – spectacle de chants et de danses traditionnels. La culture polonaise du Nord Pas de Calais ne se résume pas qu'au folklore, les organisateurs ont également prévu la projection d'un film polonais issu d'un nouveau courant, intitulé « Pornografia », et une exposition de photos de la ville de Chrzanow, jumelée avec Harnes. Un repas dansant animé par Les « Wesole Chlopaki » a clôturé la semaine polonaise.

LEFOREST (62)

30 ans de „Tradition et Progrès”

Et oui, déjà 30 ans, c'est effectivement en 1976 que l'association Tradition et Progrès a été fondée par Paul Wojciechowski et Mgr F. Jagla. Depuis cette date, la vie associative de la communauté polonaise leforestoise ne cesse de nous surprendre par la richesse de ses activités. C'est une grande famille forte de 344 membres. Aujourd'hui, ils sont tous nés en France et près d'un quart n'ont pas de racines polonaises, mais ils se réunissent toujours avec beaucoup de plaisir pour faire vivre la polonité à Leforest à travers des cours de polonais, des ateliers d'art populaire, des spectacles, des voyages en Pologne, et beaucoup d'autres choses. L'association a fêté son anniversaire le 15 octobre avec un grand repas dansant, le 22 octobre avec une messe solennelle et les 28 et 29 octobre en compagnie de ses amis, «Kalina» de Courcelles les Lens et la Chorale de «Tradition et Avenir» de Harnes.

DOURGES (62)

Grand succès de «Wisla Dourges»

Les 15 ans de WISLA DOURGES se sont déroulés les 28 et 29 octobre.

Le samedi, devant 500 personnes n'ayant pas ménagé leurs applaudissements, Wisla a présenté trois heures de spectacle de danses et chants de POLOGNE, tout cela avec le concours du groupe POLONIA DOUAI . Il est à noter que le groupe des enfants de WISLA a été particulièrement applaudi .

Le dimanche, tout au long de la journée, plus de 300 personnes sont venues découvrir les différentes expositions présentées sur les villes de WROCLAW, KRAKOW , une galerie de photos noir et blanc inédites sur la Pologne par Melle Sophie JASKULA et une rétrospective des 15 ans d'existence de WISLA . L'après-midi a été agrémenté d'un salon de thé typiquement polonais, animé de nouveau par WISLA et la chorale dourgeoise «La Clé des Chants».

Daniel Skrobala

Président

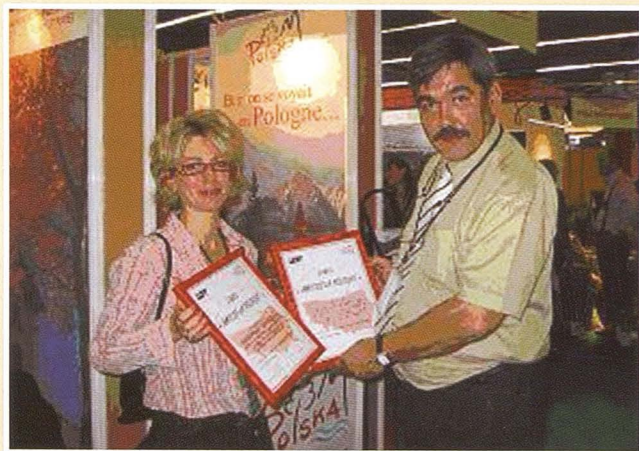


Le Club d'Agences "AMIS DE LA POLOGNE" s'agrandit

Au début de l'année 2004 l'Office National Polonais de Tourisme en partenariat avec les lignes aériennes polonaises LOT a lancé un programme intitulé « Amis de la Pologne » et l'a adressé aux agences de voyages françaises.



L'origine de cette initiative est une tendance observée par l'Office National Polonais de Tourisme selon laquelle la majorité des français partant pour la Pologne souhaiterait utiliser davantage les services des professionnels dans l'organisation de leur séjour « sur mesure » (conseils, billetterie, réservation aérienne, location de voiture etc.).



L'objectif de ce programme est donc de créer en France le réseau de points de vente spécialisés sur la Pologne, capable de répondre pleinement à la demande de la clientèle sur la destination. Il permettra aux clients une meilleure identification et notoriété des distributeurs de la destination à l'aide d'un réseau d'agences de proximité. Chaque agence faisant partie du programme « Amis de la Pologne » reçoit le label et le diplôme certifiant sa connaissance et son savoir-faire sur la destination.

Lors du dernier salon MIT International, ayant eu lieu à Paris du 18 au 21 octobre 2006, deux nouvelles agences ont rejoint le club des « Amis de la Pologne ». Les labels ont été remis par le Directeur de l'Office National Polonais de Tourisme, Monsieur Bartłomiej Walas, à la représentante de deux points de vente, basés à Mulhouse et à Muttersholtz, du tour-opérateur alsacien Europatours-Schmittours.

A ce jour, 16 agences de voyages de toute la France ont adhéré au programme « Amis de la Pologne ». Dans les mois à venir 3 autres points de ventes ont l'intention de rejoindre ce club.

ONT Pologne

www.tourisme.pologne.net

J U M E L A G E S

Creil / Chorzów



Les villes de Creil dans l'Oise et Chorzów en Pologne se sont jumelées en juin dernier. Après plusieurs années de partenariat, les deux villes ont officialisé leur jumelage à l'occasion de deux cérémonies très chaleureuses.

La première étape s'est déroulée en Pologne au cours du week-end de la Pentecôte. Une délégation creilloise conduite par M. Christian Grimbert, Maire de Creil, et comportant une trentaine de personnes parmi lesquelles des élus, des membres du Comité de Jumelage de Creil, mais aussi des familles creilloises et des représentants d'associations sportives, s'est rendue à Chorzów pour signer l'union entre les deux villes.

Puis le samedi 17 juin, M. Marek Kopel, Président de la ville de Chorzów et M. Henryk Wiczorek, Président du Conseil Municipal de Chorzów, entourés d'une vingtaine de personnes sont venus à Creil où s'est déroulée la deuxième partie de ce serment de jumelage.

L'Association France-Pologne de la Région Creilloise, dont le rôle important a été plusieurs fois souligné dans cette démarche se réjouit de cette union qu'elle avait sollicitée il y a presque 10 ans déjà.

J-C. Bogacki

Président de l'Association France-Pologne de Creil

Barlin / Marklowice

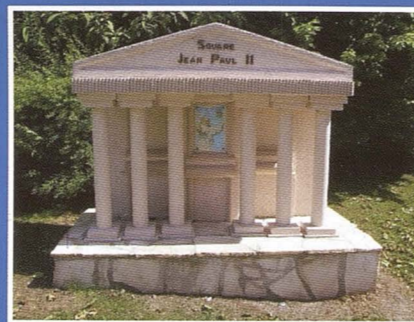


Du 25 au 28 mai 2006 une délégation polonaise de Marklowice est venue en France à l'initiative de Michel Dagbert, Maire de Barlin (Pas de Calais). Tadeusz Chószcz, Président de la ville de Marklowice accompagné de Andrzej Brychcy, Président du Conseil Municipal ont signé avec la ville de Barlin un accord d'amitié et de coopération. La signature a eu lieu en présence de Jean-Louis Cottigny, Député au Parlement Européen, Jean-Pierre Kucheida, Maire de Liévin.

Les domaines de coopération entre les deux villes sont les suivants :

développement économique, protection de l'environnement, tourisme, éducation, patrimoine national et historique, sport, culture.

Les détails de ces accords seront évoqués en décembre prochain. La délégation polonaise a eu l'opportunité d'assister le 28 mai à la messe en mémoire de Jean-Paul II à la chapelle polonaise de Barlin, suivie d'un dépôt de gerbes devant le Monument de Jean-Paul II.



Les Messes de Minuit polonaises dans le Nord Pas-de-Calais

Pasterki 2006

- **AUBY** : église 21h30, tel. 03 27 92 09 02
- **BARLIN** : chapelle polonaise 22h, tel. 03 21 25 96 70
- **BETHUNE** : église St. Christophe 20h,
- **BILLY MONTIGNY** : église St Martin 19h15
- **BRUAY LA BUISSIERE** : église Ste Barbe 21h, chapelle Sacré-cœur 24h, tel. 03 21 62 40 45
- **CALONNE RICOUART / MARLES LES MINES** : église St Stanislas, 24h, tel. 03 21 27 09 55
- **DECHY** : tel. 03 27 88 99 60
- **DOURGES** : église St Stanislas 24h, tel. 03 21 20 10 37
- **DUNKERQUE** : chapelle polonaise 24h, tel. 03 28 20 15 22
- **ESCAUDAIN** : Oratorium przy sali Jana Pawla II, 24 rue de Voltaire 24h, tel. 03 27 36 30 62
- **EVIN-MALMAISON** : chapelle Ste Barbe 22h
- **FOUQUIERES LES LENS** : chapelle du 9, 21h
- **FRAIS-MARAIS** : chapelle polonaise 22h
- **HAILLICOURT** : église Notre-Dame 22h
- **HARNES** : chapelle du 21 23h, tel. 03 21 78 03 70
- **LEFOREST** : église St Nicolas 23h
- **LENS** : église du Millenium 24h, tel. 03 21 78 60 89
- **LIEVIN** : église ND de Grâce 23h, tel. 03 21 43 74 08
- **LILLE** : église St Etienne, tel. 03 20 51 98 38
- **MERICOURT** : tél. 03 21 62 05 25
- **MONTIGNY EN OSTREVENT** : église St Charles 22h, tel. 03 27 80 51 18
- **NOEUX LES MINES** : église Ste Barbe 22h, tel. 03 21 26 35 09
- **NOYELLES SOUS LENS** : tel. 03 21 67 04 75
- **OIGNIES** : chapelle St Joseph 23h30, tel. 03 21 37 00 62
- **PECQUENCOURT** : chapelle polonaise 23h
- **ROUBAIX** : église Notre-Dame de Czestochowa 24h, tel. 03 20 73 76 11
- **ROUVROY** : église St Louis 24h, tél. 03 21 62 05 25
- **WAZIERS** : église Notre-Dame des Mineurs 22h, tel. 03 27 88 71 78
- **WINGLES** : tel. 03 21 69 52 33

Les manifestations de Noël communiquées par les associations :

- **10 décembre 2006, Vaudricourt**
La Fondation Jean Paul II organise son repas annuel avec partage de l'Oplatek. **Renseignements** : Thérèse Borowczak : 03.21.75.83.78.
- **10 décembre 2006 à 15H00, BULLY LES MINES**
Noël de l'école de l'HARMONIA, interprétation des Koledy, passage du Père Noel, animation par l'orchestre de la Kapela Harmonia dirigée par David Walczak. La journée organisée par KOLO MUZYCZNE HARMONIA **Renseignements** : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **16 décembre 2006, à 18h, à Saint André les Lille**
Veillée de Noël - Kolędy et Cantiques Polonais, organisé par: la Chorale Sainte Edwige de Montigny-en-Ostrevent, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai, Tradition et Avenir de Harnes, Kalina de Courcelles-les-Lens. **Entrée gratuite.**
- **tous les mercredis de 20 h à 22 h**
Chantons les « KOLĘDY » avec l'Association POLSKARTOIS : à l'Office Culturel d'Arras. Sous la direction d'un chef de chœur de Katowice et de musiciens polonais. **Renseignements** : Dorothee Olszewski, e-mail : dorotheeo@wanadoo.fr, port :06 12 17 14 79
- **le dimanche 17 décembre 2006 – LEFOREST (Swietlica)**
Marché de Noël polonais organisé par l'association « Tradition et Progrès »
- **7 janvier 2007 à 16h - Courcelles les Lens (Salle Marcel Couture)**
Arbre de Noël - Crèche Vivante de KALINA, et nouveau spectacle folklorique. **Renseignements** : Nadine Budny, 03.21.49.70.13.
- **7 janvier 2007 à 15h – Evin Malmaison (Salle Dugardin)**
Oplatek organisé par la Confrérie de Rosaire (Bractwo Rozancowe)
- **14 janvier 2007 à 15h30 – Dourges (Salle Bruno)**
Arbre de Noël (Gwiazdka Dzieci) da la Communauté polonaise organisé par APE Cours de Polonais. **Renseignements** : Napora Léon, 03.21.76.79.50.
- **21 janvier 2007, Waziers**
Oplatek et Koledy - Association Sauvegarde de l'Eglise ND des Mineurs et POLSKARTOIS **tél : 03.27.88.71.78**
- **21 janvier 2007, Dechy**
Noël de la communauté polonaise.
- **28 janvier 2007, Leforest (Salle des Fêtes)**
Noël des enfants – repas dansant à partir de 12h organisé par l'Association « Tradition et Avenir ». **Renseignements** : Wojciechowski Paul, 03.21.77.86.50.



Polski zwyczaj koledowania

Święta Bożego Narodzenia w Polsce są świętami najbogatszymi w tradycje, które mają różne odmiany w poszczególnych regionach kraju.

Zwyczaj koledowania, czyli odwiedzania domów przez grupę przebierańców, którzy śpiewają koledy czyli pieśni bożonarodzeniowe chwalcące narodziny Chrystusa, lub też inscenizują przedstawienia bożonarodzeniowe zwane szopką, jest znany każdemu.

Kolednicy są przebierani za specyficzne postacie towarzyszące temu zwyczajowi takie jak : Turoń, Herod, Żyd, Śmierć, Diabeł, Żołnierz, Koza. Charakterystyczne rekwizyty, którymi posługują się kolednicy, to szopka służąca do inscenizacji wydarzeń związanych z Bożym Narodzeniem, a także ruchomą Gwiazdą na drążku.

Nieodłączny element, towarzyszący koledowaniu to otrzymywane przez przebierańców słodczyce, lub też drobne sumy pieniędzy, jako podziękowanie za koledę i otrzymane od nich życzenia.

Marta Kubica



La langue Polonaise dans le Nord Pas-de-Calais

L'enseignement de polonais est maintenu dans les écoles primaires, les collèges, les lycées et à la Université de Lille III, à l'Institut Catholique à Lille et à l'Ecole polonaise auprès du Consulat de Pologne à Lille.

Sept monitrices assurent les cours de polonais dans les écoles primaires et les collèges :

- Mme Ewa Markowiak, tel : 03.21.53.33.89 (Barlin, Bruay, Divion, Houdain)
- Mme Alicja Przybyl, tel : 03.21.57.26.87. (Béthune, Billy Montigny, Courrières, Montigny en Gohelle)
- Mme Urszula Lag, tel : 03.27.96.61.21. (Lewarde, Sin le Noble)
- Mme Iwona LeVêque - Kujawa, tel : 0 875 75 51 47, (Douges, Harnes, Libercourt)
- Mme Mary-Line Scieszky, tel : 03.21.12.96.59. (Méricourt, Noyelles sous Lens)
- Mme Ewa Bober, tel : 03.27.91.75.70. (Auberchicourt, Douai, Frais Marais, Lallaing, Masny, Montigny en Ostrevent)
- Mme Aleksandra Markiewicz, tel : 03.27.97.59.96. (Collège Privé St Jean à Douai)

Chaque enseignante a sa façon de travailler, par exemple avec Ewa Markowiak, l'enseignement de la langue polonaise se fait de manière ludique par le biais de chants, de poèmes ou encore de jeux. Chaque année scolaire se termine par une après-midi sympathique, les enfants présentent à leurs parents ce qu'ils ont appris en cours de polonais, et bien sûr leur travail est récompensé.

Depuis 4 ans les enfants participent également au concours de poésie lors de Rynek en Fête à Hénin-Beaumont. L'enseignement du polonais dans les lycées est assuré par des professeurs agrégés.



Il y a cinq lycées où l'on enseigne la langue polonaise : Lycée Condorcet à Lens, Lycée privé Saint Paul à Lens, Lycée Blaringhem à Béthune, Lycée d'Artois à Noeux les Mines et Lycée Montebello à Lille.

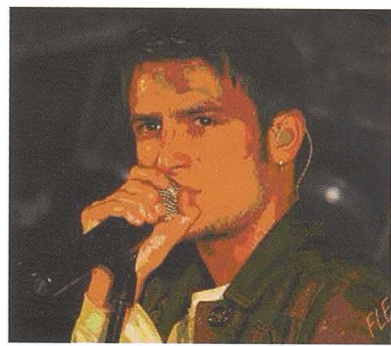
Des associations et paroisses dispensent également des cours de polonais pour adultes, entre autres :

- PolskArtois d'Arras, tel : 06.12.17.14.79.
- Educapol - Maison de la Polonia d'Hénin-Beaumont, tel : 03.21.49.20.92.
- Ateliers de Polonais de Méricourt : tel : 03 21 75 78 56
- Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinqueux tel : 03 26 08 57 87.
- Nord-Pas de Calais - Pologne de Rouvroy tel : 03.21.74.82.40.
- Paroisse polonaise de Leforest

News de Michal

Depuis le Sentier des Halles à Paris et le théâtre Sébastopol à Lille, Michal a enchaîné une série de concerts à travers toute la France lors de sa tournée d'été.

Il vient d'enregistrer son second album qui sortira le 8 Janvier 2007. Son nouveau single tiré de l'album sera dans les bacs dès le 18 décembre 2006.



Michal pour la sortie de son nouvel opus donnera 3 concerts à Paris au théâtre Dejazet: Le 19 janvier 2007 à 20h 30 et le 20 janvier 2007 à 17h et à 20h30.

Les billets pour les concerts sont en vente à la Fnac, à Carrefour (0892683622).

La Maison de la Polonia organisera le déplacement en car pour le concert du

20 janvier 2007 à 17h (sous réserve d'un groupe de 30 personnes minimum).

Les personnes intéressées par ce déplacement en car sont priées de contacter la Maison de la Polonia aux heures de bureaux.

Prière de répondre avant le : 05 janvier 2007.

Elisabeth Nguyen Danh

Mots croisés

Mots croisés pour les bilingues
Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution.

Litery z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

1/ Przetłumaczyć na język francuski :

- **Poziamo :**
- 1) rodzina, 5) zapas,
 - 6) amator,
 - 7) teoria, 11) niewolnik,
 - 12) godność, dostojność

► **Pionowo :**

- 1) taksa, z góry ustalona cena zakupu,
- 2) przesłanie, przekazanie zlecenia,
- 3) szerokość,
- 8) opłatek,
- 9) podłużny,
- 11) gość zaproszony

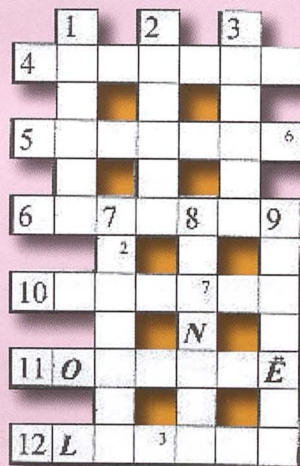
2/ Traduire en langue polonaise :

► **Horizontalement :**

- 4) réveillon de Noël,
- 5) paroisse
- 6) éditeur, 10) agneau pascal,
- 11) parents, 12) planète

► **Verticalement :**

- 1) vicaire, 2) guitare, 3) juillet,
- 7) conseiller, 8) vignobles,
- 9) sondage



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. M. Vitoulsky

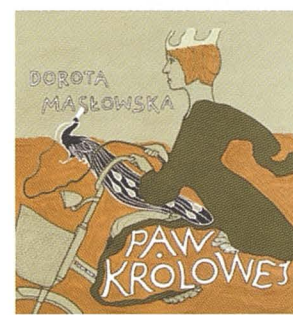
Co się czyta w Polsce ?

► **Que lit-on en Pologne ?**

«Triste existence en Pologne»

« Paw królowej »
(« Paon de la reine »)

► **par Dorota Masłowska**
Lampa i Iskra Boża, 156 pages



La jeune femme écrivain nous a écrit un roman en rap ou hip-hop. D. Masłowska lance une forme assez difficile à digérer et on se force à y trouver le grand talent éprouvé.

Son premier roman fut un grand succès en 2002. Enfin la génération '80 a retrouvé sa voix de jeunes et moi-même, j'étais trop heureuse d'avoir quelqu'un qui parle sans détour de ce qui se passe dans le milieu des adolescents (et pas seulement) dans « une rase campagne » polonaise. Tout simplement « Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną » (paru en France sous le titre : « Polococktail party »), était à se mettre à genoux. Pendant quelques années la jeune révoltée ne donnait pas signe de vie dans le genre littéraire plus grand que l'essai. Finalement, en 2005, son roman intitulé « Paw królowej » est paru et en 2006 il a obtenu le prestigieux prix Nike.

On se trouve dans les rues de Varsovie, dans le quartier Praga. Le personnage principal est un individu nommé Stanislaw Retro, chanteur qui appartient au monde du show-business polonais. Autour de lui, il y a des personnages malheureux (le cas de Patrycja Pitz, son nom fait penser au mot polonais argotique « pic » qui signifie « rien »). En croisant ces types bizarres, Retro Stanislaw est toujours dans la rétrospective de ses exploits en tant qu'amant et de ses actions du citoyen de la ville de Varsovie. Voilà pour les héros et l'action. Le plus intéressant est la forme et la langue qui dirigent l'action et créent les personnages. L'auteur rime à la manière 'hip-hop, n'hésite pas à utiliser les mots les plus vulgaires et de mélanger tout cela avec le langage des jeunes, de la télé et des paroles entendues dans la rue.



S.A.N.E.G.

► **Concessionnaire**
► **Renault véhicules neufs**
► **Renault occasions**
► **Renault Rent (location de véhicules)**
► **Atelier mécanique et carrosserie**
► **Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08**

► **Route de Lens, 62220 CARVIN, BP 85**
Tél : 03 21 79 75 75
Fax : 03 21 79 75 79



ISO 9001
VERSION 2001
AF AQ N° 13437A

Jusqu'à présent, cette facilité de Masłowska à jongler avec le langage des jeunes était son grand atout. Aujourd'hui, le pauvre lecteur se sent abandonné dans cette cacophonie de mots qu'il ne comprend qu'à moitié. Pour être juste, il faut dire qu'en moyenne, toutes les quatre pages MC Doris nous offre de belles phrases, un peu naïves mais très sages : I git, mi to nie szkodzi, mi tylko o to chodzi, jak ludzie źli odebrali dziewczynie elementarne poczucie własnej wartości, jak szambo własnych niespełnionych frustracji i marzeń na inną osobę niewinną wylali, jak można stateczek z chusteczki zatopić łatwo w nienawiści kale, jak pieski małe najbardziej szczeniaki ci mali, bo dlaczego? Bo najbardziej się bali.

Dans son roman D. Masłowska présente un monde brutal, comblé de consommation aveugle et sans réflexion, sans sentiments... Il faut avoir du courage pour plonger dans ce monde et il faut y revenir plusieurs fois pour savoir si on peut encore le sauver et plus précisément : si on peut sauver la société polonaise qui a pris une direction « BACKSPACE ».

Dominika Mularczyk

II Nauczycielskie Kollegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

H O M M A G E

Stanisław JOPEK, «furman»* du ballet national polonais MAZOWSZE nous a quitté.



Stanisław JOPEK, le célèbre et légendaire ténor de l'Ensemble National Polonais de Danse et de Chant « Mazowsze » du nom de Tadeusz Sygietyński est décédé le 1-er août dernier à l'âge de 71 ans. La voix de cet excellent chanteur était connue dans de nombreux foyers polonais. Né dans la ville de Lwów, ce ténor renommé était tout d'abord enseignant de chant à l'Ecole de Musique à Kościerzycze. Dans les années cinquante, il était entré dans l'Ensemble de Chant et de Danse « Skolimów » en tant que soliste. En 1956 Stanisław JOPEK a été admis dans l'Ensemble Populaire « Mazowsze », le plus connu en Pologne. Il est devenu célèbre dans le monde entier grâce à l'interprétation des chants de Frédéric Chopin, de Stanisław Moniuszko et des chants de Noël polonais.

Ce ténor était capable de chanter en 36 langues surtout les chants populaires des pays qu'il visitait avec l'ensemble Mazowsze. Le rôle de Furman* lui a apporté une grande célébrité et grâce à celui-ci on lui a collé le titre plaisant du premier Furman de la République. Le public l'a souvent sollicité pour des bis.

Ce ténor célèbre a été honoré par les distinctions et les décorations pour ses mérites et pour avoir rendu célèbre dans son pays et à l'étranger la culture nationale polonaise. Il a été distingué par la Croix du Mérite, la Croix d'Officier, la Croix de Chevalier et la Croix de Commandeur de l'Ordre de Renaissance de la Pologne ainsi que par le titre d'Eminent Chanteur Populaire.

Un dernier hommage lui a été rendu au cours d'une messe à l'Eglise de Saint Karol Boromeusz au Cimetière « Powązki » à Varsovie. Il a été inhumé au Cimetière « Powązki » à Varsovie dans le quartier municipal A30 dans l'allée professorale de mérite.

* furman, conducteur de charrette

Irena Masalska

Traduction Jan Pankiewicz

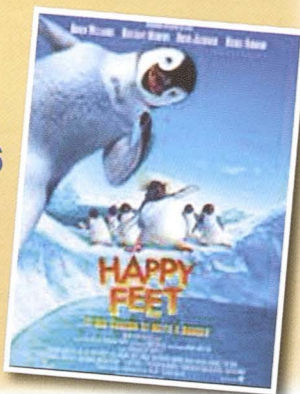
AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **10 décembre 2006 à 16h, DOUAI (Eglise Notre Dame)**
Concert en faveur de la Fondation Fraternité Monastique de Jérusalem à Varsovie, organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai. Les œuvres de Brahms, Liszt, Chabrier seront interprétées par Jean Christophe Vervoitte (cor), Marie Claude Werchowska (piano), et Thierry Maurin (violon). Vêpres chantées par les sœurs de la Fondation.
Renseignements : Tel./Fax: 03 27 97 18 45
E-mail : michel.zielinski@neuf.fr
- **10 décembre 2006, MASNY**
Spectacle du groupe « Polonia Douai ».
Renseignements : Tél : 03 27 98 64 98 ou 06 15 23 74 47
- **13 décembre 2006 à 20h00, LENS (Eglise Millenium)**
Récital donné par le pianiste polonais Antoni Brozek (œuvres de Chopin et de Paderewski). Tarif : 12€.
Réservations : Association VANDA au 03.21.49.94.51.
- **15 décembre 2006 à 19h00, MAZINGARBE (Salle Henri Darras)**
Concert de Noël avec l'Amirauté de St Petersburg (Mozart et Strauss). Inscriptions les mercredis 6 et 13 décembre de 14h à 17h en mairie.
Renseignements : 03.21.72.78.00.
- **17 décembre 2006, à 14h et à 19h, HENIN-BEAUMONT (Salle François Mitterrand)**
Spectacles du Ballet National Polonais MAZOWSZE avec la participation de chorales et groupes folkloriques régionaux. BILLETS en vente dans le réseau habituel.
Renseignements : 03.21.49.20.92
- **31 décembre 2006 à 20h00, BULLY LES MINES**
Soirée de la St Sylvestre animée par l'orchestre de Benoît Adamiak et organisé par KOLO MUZYCZNE HARMONIA
Renseignements : M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **31 décembre 2006, HENIN-BEAUMONT (Le Cracovia)**
Saint Sylvestre avec l'Orchestre de Jérôme Rys.
Renseignements et réservations : 03.21.75.31.30.
- **31 décembre 2006, NOEUX LES MINES**
Soirée de St Sylvestre organisée par les Anciens de la KSMP, animée par „Diabelski Orkiestra”.
Prix : 62€ par personne tout compris
- **Voir aussi page 11 d'autres manifestations.**

Manifestations diverses

- **9 décembre 2006 à 14h30, HENIN-BEAUMONT Espace Lumière**
Ciné-Goûter de la Polonia 2006
Spécial Adhérents de la Maison de la Polonia.
Prix : 4€ séance + petit goûter.
Réservations et Renseignements :
03.21.49.20.92



Voyages

Ski et neige à Zakopane organisé par l'Association Culturelle et d'Amitié franco-Polonaise de Pecquencourt du 24 février au 4 mars 2007. Hôtel « Daglezja », prix du séjour = 650€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, hôtel*** face à la montagne, séjour en pension complète, assurance rapatriement.
Renseignements et réservation : Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89

Mémoire

Il y a 25 ans, le 13 décembre 1981, le général Jaruzelski décrétait l'état de guerre en Pologne. Le pays était coupé du monde. Pour rappeler ce drame supplémentaire fait au peuple polonais et au syndicat Solidarnosc par le putsch militaire, l'association franco-polonaise VANDA propose un concert-récital d'œuvres de Frédéric Chopin et de Paderewski, interprétées par le pianiste polonais Antoni Brozek. Le concert aura lieu en l'église du Millenium, route de Béthune à Lens, le 13 décembre 2006 à 20h30. En collaboration avec le comité régional de « Solidarité avec Solidarnosc », une exposition d'affiches originales et la « une » des principaux quotidiens régionaux, annonçant l'événement, se tiendra dans le hall de l'église.
Renseignements : 03.21.49.94.51. ou 03.21.78.60.89

LILLE (59)

POLANKA invite à ses nombreuses manifestations !

Notez d'ores et déjà dans vos agenda les dates qui vous intéressent :

- 15 décembre 2006, Flirt avec l'Histoire « Polonais méconnus » - rencontre avec Janine Ponty, professeur émérite d'histoire contemporaine à l'Université de Franche-Comté, grande « spécialiste » de l'immigration polonaise.
- 5 janvier 2007, Soirée traditionnelle « Noël Gourmand », cantiques polonais et traditions culinaires de Noël. 19 janvier 2007, Ciné-club « Magnat », projection du film de Filip Bajon
- 9 février 2007, Flirt avec l'Histoire « La presse polonaise à l'étranger », soirée animée par Mme Bouvy. 15 mars 2007, Ciné-club « Weiser », projection du film de Wojciech Marczewski
- 30 mars 2007, Flirt avec l'Histoire « Architecture Byzantine en Pologne » conférence et projection animées par l'Association « Bois debout », M et Mme Nozati
- avril 2007 Salon littéraire, rencontre avec Zbigniew Mentzel, écrivain, animée par M. Kalinski
- 25 mai 2007, Ciné-Club, projection du film « Surprise » pour terminer la saison
- 25 juin 2007, Salon littéraire, rencontre avec Barbara Piasecka, auteur des contes contemporains pour les enfants. De nombreuses expositions seront également mises à disposition du public.

Renseignements :
E-mail : mariapetit@aol.com,
tel : 03.20.74.05.59. / 06.12.26.62.60.

Nouvelle liaison aérienne : Lille / Varsovie

La compagnie aérienne polonaise « low cost » Centralwings vient d'ouvrir la réservation pour des liaisons proposées par celle-ci pour la saison d'hiver 2006/2007. Parmi les nouveautés lancées par Centralwings figurent les connexions régulières au départ de l'aéroport de Lille à destination de la capitale polonaise, Varsovie. Le premier vol aura lieu le 15 décembre prochain. La fréquence est de trois vols hebdomadaires, les lundis, les mercredis et les vendredis, d'octobre 2006 à mars 2007.
Pour en savoir plus, consulter : www.centralwings.com

Petites annonces

Cours particuliers de clarinette, Audrey Stachowiak, médaille d'or à l'unanimité du Conservatoire de Douai
Contact : 06.88.30.01.61.

Nouveauté dans la gamme des produits polonais en France

5 nouveaux produits vendus sous la marque « KRAKI »

- ŻUREK,
- BIGOS,
- GOŁABKI,
- GULASZ,
- KLOPSIKI

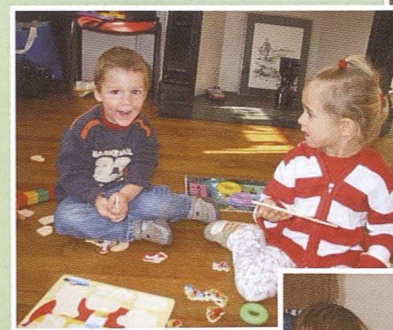
Produits de qualité en bocaux 750gr. Bientôt en vente dans des grandes surfaces, disponibles dès aujourd'hui à la brasserie polonaise CRACOVIA à Hénin-Beaumont.



Krasnale

➤ activités pour les enfants de Maternelle

Tous les mercredis de 9h00 à 13h00, l'Association POLANKA invite tous les enfants à jouer. (Activités corporelles, chansons et comptines, poèmes, histoires pour enfants, ateliers manuels, alphabet polonais, jeux autour d'un thème).



Inscriptions dans les locaux de la librairie LEKTURA, 25 rue Saint Jacques à Lille.



Contact :
Maria Petit,
Email : mariapetit@aol.com
tél : 03.20.74.05.59
port : 06.12.26.62.60.

Animations au Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

- **02 décembre 2006 :**
Orchestre de Benoît Adamiak
- **09 décembre 2006 :**
Orchestre de David Walczak
- **16 décembre 2006 :**
Karol'Band Orkiestra
- **31 décembre 2006 :**
St Sylvestre avec l'Orchestre de Jérôme Rys



Humour de Noël

Deux blondes décident d'économiser un peu et se rendent dans les bois pour trouver un sapin pour Noël. Au bout de deux heures de recherches intensives, la première harassée s'exclame : Bon j'en ai marre, le prochain qu'on voit avec ou sans boules; on le prend !

Une chorale répète pour la messe de minuit du 24 décembre. Le curé décèle quelque chose d'anormal. Pour en avoir le cœur net, il demande à chacun des membres de chanter seul.

Vient le tour de Patrick. Celui-ci y chantonne bruyamment : "Léon ! Léon !" - Patrick ! Arrête ! fait le prêtre. Tu tiens ton livre de chant à l'envers. Les paroles c'est «noël, Noël»...



Recette de cuisine

Des sablés au Pavot

➤ Łamańce z makiem, Makówki

C'est un dessert traditionnel préparé à base de pavot décoré par de longs biscuits sablés.

Préparation :

Mettre un grand verre de pavot dans une casserole, verser par-dessus 2 verres de lait bouillant et garder à feu doux pendant 15 à 20 minutes. Egoutter grâce à une passoire.

Ecraser les grains en faisant passer le pavot trois fois par le hachoir à viande. Ajouter ensuite 2/3 verre de miel liquide, vanille, 100 g de raisins secs trempés auparavant dans du rhum ou du cognac et 100 g d'amandes épluchées et hachées.

Si la préparation est trop épaisse, ajouter un peu de crème liquide. On peut ajouter un petit verre de bon cognac. Mettre ensuite au réfrigérateur. Avant de servir disposer dans un saladier en verre et décorer avec des "sablés".

La pâte pour les sablés :

Pétrir la pâte en utilisant 130 g de farine, 60 g de beurre, 30 g de sucre en poudre et 1 jaune d'œuf. Aplatir au rouleau. Découper les rectangles 2 x 7 cm et les faire cuire au four.

Il y a une variante, la pâte "maigre" 120 g de farine, 120 g de sucre et 1 œuf entier. Préparer comme ci avant.



La Pologne ➤ **Pays de festival de cinéma**

Si l'on connaît la Pologne pour son histoire, son tourisme, sa culture, sa cuisine,... on sait moins que la Pologne est un pays de festival de cinéma. De plus, l'histoire des festivals du film ne date pas d'aujourd'hui. Déjà pendant la période communiste, fleurissaient plusieurs festivals : parmi les plus importants, ceux de Cracovie, consacré aux films de courts métrages, de documentaires et de films d'animation et celui de Varsovie, présentant un éventail de la production mondiale. Puis est apparu le festival de Gdansk en 1974 (transporté à Gdynia en 1987) consacré à la production de films de fiction polonais avec un jury, des prix,... et où se retrouve le tout cinéma polonais. Mais c'est surtout à partir de 1989 que les festivals se sont multipliés dans la plupart des villes polonaises, Torun avec son festival des opérateurs de films (déplacé à Łódź), Kazimierz Dolny en août (mais dont la survie est difficile), Sanok puis Cieszyn et



enfin Wrocław avec le festival Era Nowe Horzonty, festival très fréquenté par les jeunes au mois de juillet, Poznań en juin avec son festival du film pour le jeune public, Varsovie avec plusieurs festivals (dont le festival du film juif), Łagów avec son festival début

juillet dans une petite ville non loin de la frontière allemande et qui réserve toujours d'agréables rencontres, etc.. etc... La Pologne est bien un pays de cinéma.

Christian Szafraniak

Exposition exceptionnelle d'affiches polonaises

La collection d'Henri Juskowiak a été exposée en galerie marchande de l'hypermarché CORA à Bruay la Buisnière du 16 au 21 octobre 2006. 40 affiches encadrées des spectacles, du cirque, du cinéma, du théâtre, du jazz et de l'opéra.

➤ **Henri Juskowiak**
2, rue Ch. Ferrand
62210 Avion
tél : 03.21.67.34.94.

Recherche...

Les ateliers Franco-Polonais de Méricourt cherchent, pour dispenser l'enseignement de la langue polonaise, des bénévoles diplômés ou non.

➤ Tél : 03.21.75.78.56.
de préférence entre 11h et midi.

Lille → Varsovie

à partir de **76** €*

TTC Aller-Retour



* Prix à partir de 76 euros TTC l'Aller-Retour. Tarif soumis à conditions et selon disponibilités, susceptible de modifications sans préavis. Prix au 1er juillet 2006 incluant une surcharge carburant de 10 euros TTC, et frais frais de service (frais d'agences de voyage ou autre intermédiaire).



INFORMATIONS :
www.lille.aeroport.fr
 TEL. 0 891 67 32 10
 (0.23€ TTC/min, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :
www.centralwings.com
 TEL. 00 48 22 558 00 45
 (N° International, 0.60€ TTC/min depuis un poste fixe en France)

Poziamo : wigilia, prafa, wydawca, baranek, rodzice, planeta
Pionowo : wikary, gitara, lipiec, doradca, winnice, ankietka

Rozwiazanie : BONNE ANNÉE
Horzontalement : famille, réserve, amateur, théorie, esclave, dignité
Verticalement : forfait, message, largeur, hostie, oblong, invité

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : **Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hélin-Beaumont**